

М. Новицкая

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ И ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Изменчивость словарного состава всегда вызывала у лингвистов большой интерес. Все перемены окружающей действительности отображаются на лексике языка, остро реагирующего на любые изменения в той или иной сфере жизни человека. Деятельность человека порождает любое новое понятие, которое обязательно приобретает обозначение в языке. В результате этого в языке и появляются неологизмы и потенциальная лексика, которые показывают тесную связь между мыслью и языком.

Для передачи с французского языка на русский язык данных новообразований существуют следующие переводческие трансформации:

1) транскрипция с элементами транслитерации (воспроизведение звучания и буквенного состава слова с помощью букв языка перевода);

2) калькирование (техника перевода слова исходного языка путем замены его компонентов лексическими эквивалентами из языка перевода);

3) описательный перевод (передача значения иностранного слова с помощью объяснения; используется, когда нет подходящего по контексту слова для перевода или невозможно использовать другой прием перевода);

4) создание собственных эквивалентов (к данному способу прибегают, если в языке перевода не существует эквивалента или переводчик хочет подчеркнуть стиль автора).

Изучение способов перевода неологизмов показало, что чаще всего при переводе неологизмов используются следующие приемы перевода: транскрипция с элементами транслитерации и калькирование.

При переводе потенциальных слов переводчики чаще всего придерживаются таких способов перевода, как создание собственных эквивалентов, описательный перевод, а также вводят в употребление феминитивы.

Таким образом, необходимо отметить, что появление неологизмов и потенциальной лексики передает процесс постоянного совершенствования языка, развитие всех сфер общества, а перевод данных лексических единиц требует от специалиста хорошей осведомленности в тех или иных областях для качественной передачи смысла переводимых текстов читателю.